

Unas memorias de momentos pascales

Alicia Sisso Raz

Las reglas de grafía y de pronunciación están en la fundina del relato
Muestra audiovisual de la pronunciación: <http://www.youtube.com/watch?v=i0fe8-mCt78>



En mi corassón están guardadas con mucho cariño unas memorias endiamantadas de la pascua enca de mis padres. Como enca de todos, se ampesaba a deshamezzar la caza unas semanitas antes de la pascua. Y esas tamarás no se qadean. ¿Ado la libertad que significa Pesah pa las muĵeres? Días van y días vienen, y el limpiar, fregar, shabonar, y blanquear, no se qadea. Ma todo se hazía con gusto, pamorde Pesah es una pascua especial.

Unos platos y casuelas se uzzaban de Pesah a Pesah namás, y se guardaban limpios durante el año entero. Ma antes de guizar pa la pascua, mi madre fregaba las casuelas 'awed, y las deshaba al sol pa añadir en su brillo. Un día, y la caza boca a arriba, se entró una vezina y pescudó a mi madre que como está? Wa no quede nada de ese interés cuando uno está halkeado y sin tiempo de charlar. Mi madre la disho que tiene “el pie en la pata y el hueso en su lugar” (exp.). Wa resulta que lo que quijó esa ĵudía era saber cuál es shabón de atuendos que mi madre uzza, pamorde que sus casuelas no quedan tan luzzidas. Vino madre y la disho que lo que da el brillo emprimero es el fregar y fregar con las manos, ningún shabón de atuendos lo hará si las manos no se menean.

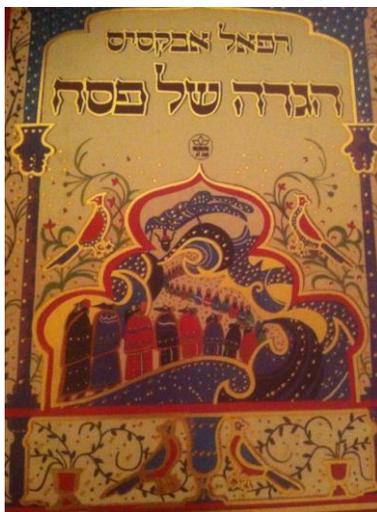
Pa Pesah se shabonaban todos los calicudes, y se blanqueaba la caza. En las otras pascuas del año mi madre hazía una tajzima ucán en los filos de las paredes y en las macetas de flores. Eso era sin hablar. El año pasado, mi hijo Barak, el que se rajleó pa Israel, me disho que se alevantó y blanqueó las macetas de su balcón, pamorde que quiere aseguir con las 'adas muestras... Nada de lo nuestro se pierde!

La caza se deshamezzaba cuarto por cuarto. Y cada cuarto deshamezzado volvía en una tierra prohibida. Emprimero feron las camarás, que dezde ese momento mos metíamos en ellos pa durmir por las noches namás. Discués mos echaron afera del comedor, y mos quedimos con el setuánito y la cozzina. Ma no pa mucho tiempo, que como que se ampesaron los guizados pa la pascua, ya no se cudía comer en la cozzina, y por fin mos rajlearon del setuánito tamién. Menos mal por el balcón; ahí qaileabamos, ahí juguabamos y hazíamos los deberes de escuela, y ahí mizmo comíamos. Por mazzal, Pesah cae en la primavera, y no miremos mal en las primaveras de Israel—calentitas, floridas y perfumadas, por eso era un shoj comer en el balcón.

Y por fin lega la noche endiamantada de Kalhamirá. Todos mozotros, los niños, acompañando a mi padre, y ibamos con él de un rincón a otro pa bushcar el hamés. ¿Za'ama, no lo sabíamos que no vamos a topar ni una nonada de hamés? Ma, es una bushqueda simbolicá, y así es la 'ada. Y haziendo la bushqueda, se deshan en los rincones bocaditos de pan acobijados en papel, y todos los bocaditos se apañan por la mañana viñen y se queman.

Ma woh por lo que pasó un año en la noche de Kalhamirá. A eso que mis hermanos toparon un perrito unos días antes. Qadeso lloraron y pidieron a mis padres que le deshen al perrito en caza. Ma el día entero y el perrito saltando, restirando cozzas, y juguando, y los bocaditos abobijados en papel le parecieron juegos. Mi padre poniendo los bocaditos en los rincones, y el perrito dándolos patadas y corriendo detrás de ellos. Mozotros, los niños, quiñimos jorrearle al perrito, y corrímos detrás de él, ma sin faidá: mozotros por aquí y el perrito por ahí, fervete cochete como un ruah se'ara. Mozotros, corriendo y arriendo sin parar por el harash y la arrevoltina que se alevantó, y mis padres jenneando y chillando. Más mozotros arriendo, y más mis padres dezzustados y jenneados con el perrito y con mozotros. Esa noche se pasó y los mayores deshamezzando de nuevo unos cuartos, el perrito ladrando en un enserríjo, y

mis hermanos llorando por el espantijô que van a perder el perrito. Que así lo tengan los enemigos por la tamará de esa noche.



Ya hasrá por las hajitas de pascua que salían de la cozzinita deshamezzada. ¿Adolo el tiempo agüera pa hazer todo ese ‘olam de hajitas que hazía mi madre durante la pascua? Ensaladas de talles y maneras, sopa de avas frescas de Pesah, pescado en colorado, pescado con cardos, pescado con avas frescas, pollo con azeitunas, cordero con trufas, carne con cardos, pastelitos de patatas, calabacines rellenos, alcarchofas y cardos rellenos tamién, y qadeso más. Un plato que me plazía mucho y sigoy haziendole, es una ensalada de patatas adornada a su redondura con pereshil y rodajitas de remolacha. Esta ensalada era parte del aperitivo del día primero de la pascua. Por la hermozzura de los colores de esta ensalada, me acordó de lo que mi padre dizía siempre: emprimero el ojo tiene de hartarse, y discuús la tripa.

Y vaya por la alegría en la noche del Seder! La cazza como un palacio, de la luz, de las flores, de la hiba de la mezza, y todo como y como. Los mayores tenían estormías encima de sus sías. Y mi padre siempre dizía, que el Seder tiene el mizmo significado que los simpozios de los sabios Griegos de los tiempos de mizmán. Ellos hadreaban de la filosofía, y mozotros meldamos la Hâgadá y filosofamos sobre el significado de los temas.

Todos mozotros cantabamós la Hâgadá con gusto, ma cada momento los mayores paraban, y se ampesaba una hidera qadeso de larga, lo que qanteaba mucho

a todos los niños. Se discutían muchos penseros, y cada año salían más y más discusiones sobre la significación de ser libre, la independencia, la inspiración que les dio a muchos en el 'olam muestra salida de Egipto, los penseros diferentes de los rebbisím sobre el mismo tema, la significación de cada uno de los cuatro hijos, la importancia de saber pescudar, y qadeso más. Mos enjubilaba meldar las diez makkót de misrayím, ma dezde siempre la makká de bejorót me parecía muy cruel, y me sentía mal cuando se dizía. Y 'ad es la 'ada de echar un chorro de vino y de agua en una sopera con cada plaga. Esta jarabuĵina se echaba en el cuarto de baño. Muchas veces me tocaba a mí de echarla. En ese momento mi madre ampesaba con las abargualás, lo que me 'ajbeaba, pamorde que no lo sabía que era mi madre; me aparecía un milagro-- la voz de la jarabuĵina.

Ma, la 'ada más endiamantada del Seder que me encanta aun hoy es "el Bibhilú". "Bibhilú" es la verzión marroquí del vierbo hebreo "bibhilút", es dizir: con ħalħalás. En esta ceremonia, se pasa sobre la meollera de todo los oidores el plato de los bocados cubierto con una meħermá de colores hermozzos, y se paitnea "... בבהילות יצאנו ממצרים" (Con ħalħalás salimos de Egipto, y por la mano poderozza de Dio). Durante todo el Seder la puerta de cazza se desha abierta por dos razones: la invitación a cualquier persona que quiere ajuntarse al Seder. La otra razón está envuelta en lo maġicó: facilitar la entrada de Eliyahu Hannabí, por si viene de vizita...

****Feliz pascua****

Glosario

'awed – otra vez

abargualás – sonido típico de alegría

acobiĵados- cubiertos, envueltos

'adas – costumbres, la tradición

'ajbeada –fascinaba

dešamezzar – quitar todo el ħamés

echar – tirar

El pie en la pata y el hueso en su lugar – expresión de impaciencia

enca de– en casa de

enjubilaba –alegrabamos

estormía – almohada

ħajitas - comiditas

ħalħalás – prisa

hidera - discurso sin fin

jarabuĵina - mezcla
 ĵenneando – enojando
 ĵorrear - arrastrar
 makkót – plagas
 meĥermá – pañuelo de cabeza
 meollera - cabeza
 mesjeada – chica
 oidores – presentes
 pescudar - preguntar
 pescudó - preguntó
 qailear – pasar el tiempo
 qanteados - aburridos
 setuán – la entrada de casa
 shoj - gusto
 tajzima – una pasada de cal
 tamará - trabajo
 woh – exclamación de pena, o angustia
 za'ama – como si

La pronunciación de la ĥaketía:

En general, la pronunciación es como el castellano moderno, con las siguientes excepciones:

- El ceceo no existe en la ĥaketía.
- La pronunciación de las consonantes en palabras derivadas del hebreo y del árabe siguen la pronunciación de estas lenguas.
- En ĥaketía, la ‘s’ al final de la palabra seguida con un vocal, una ‘h’ española, o una consonante sonora: ‘b’; ‘d’; ‘g’; ‘l’; ‘m’; ‘n’; ‘r’; ‘v’, se pronuncia como ‘z’ francesa (zéro).
- Por general, palabras españolas esdrújulas cambian en agudas.

- **Los sonidos específicos de la ĥaketía, diferente del castellano:**

Ĝĝ - Antes de "i" o "e" se pronuncia como "j" francesa (jour).

gh - Se pronuncia como una "r" gutural francesa (rue), o una "ġ" árabe.

Ĥĥ Se pronuncia como una "h" aspirada inglesa (home).

Ħĥ Se pronuncia como una "ħ" hebrea o “ح” árabe (חכח). El sonido

es parecido a la "jota" castellana, pero el aire pasa a través de la parte profunda de la laringe.

Ĵĵ Se pronuncia como "j" francesa (jour)

k - Se pronuncia como en "karate". Se utiliza únicamente en palabras de origen hebreo o árabe.

ll o H - "l" geminada, acentuada, como en español "al lado".

Qq Palabras de origen árabe (menos en hebreo) se distinguen por la ausencia de la "u" después del "q" para señalar el sonido gutural (uvular, "ق" árabe), como en las palabras "qailear, qadear"

Sh/sh - Se pronuncia como la "ch" francesa y la "x" arcaica española. (chemise). Para la geminada utilizaremos "**ssh**"

ʕ o ʕ - Como "ע" hebrea o "ع" árabe (עולם-- 'olam; za'ama), Un sonido laríngeo.

Zz - Se pronuncia como la "z" francesa (zéro). En palabras de origen árabe o hebreo que se escriben con "zayin" y también en palabras asimiladas en ḥaketía: "caza, meza, camiza".

zz, ss, dd, etc. - Letras dobles indican una pronunciación acentuada.